

## Curriculum vitae di Claude Bisquerra

Claude Bisquerra è nata ad Algeri dove ha compiuto gli studi secondari. Rimpatriata in Francia ha conseguito la *Licence es lettres d'Italien (d'enseignement)* nel 1967 e il *Diplôme de Méthodologie de l'enseignement audio visuel des langues vivantes* nel 1973 all'Università di Nizza. Si è laureata in Italia in *Lingue e Letteratura straniera moderne (lingua quadriennale francese)* con lode presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma nel 1980.

In seguito è stata:

- titolare di una borsa messa a disposizione dal Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi dell'Aquila per l'incarico di Lettrice presso la cattedra di Lingua e Letteratura francese della Facoltà di Magistero dall'a.a. 1973-74 con continuità fino all'a.a. 1977-78 compreso.
- lettore per l'insegnamento della predetta disciplina ai sensi dell'articolo unico del D.L. 23/12/1978, n. 817, convertito, con modificazioni, nella legge del 19/02/1979, n. 54, negli aa.aa. 1978-79 (dal 1/01/1979) e 1979-80.
- lettore di Lingua e Letterature francese con contratto di diritto privato stipulato ai sensi dell'art. 28 del D.P.R. 11/07/1980, n. 382, dall'a.a. 1980-81 con continuità fino all'a.a. 1982-83 compreso presso la cattedra di Lingua e Letteratura francese della Facoltà di Magistero.
- ricercatore confermato presso la Facoltà di Magistero dell'Aquila, poi Facoltà di Lettere e Filosofia, per raggruppamento disciplinare n. 44, 1° disciplina Letteratura Belga Vallone, con decorrenza giuridica 1/11/1984 ed economica 11/02/1985, dagli aa.aa. 1984-85 fino al 1/11/2009.
- da ricercatore ha tenuto negli anni vari insegnamenti presso la facoltà di Lettere Filosofia dell'Università dell'Aquila: Teoria e pratica della traduzione (di ambito francesistico), Linguistica francese, Storia della poesia francese, Traduzione dall'italiano in francese, Storia della narrativa francese, Letteratura e cultura francese II A-B.
- negli aa.aa. 1991-92/1992-93/1993-94 ha ricoperto l'insegnamento di Lingua straniera: francese (30 ore) mediante contratto di diritto privato presso la sede di Foggia dell'ISEF.
- nell'a.a. 1994-95 ha ricoperto l'insegnamento di Lingua straniera: francese (30 ore) mediante contratto di diritto privato presso la sede dell'Aquila dell'ISEF.
- dall'a.a. 1994-95 fino all'a.a. 1999-2000 ha ricoperto la supplenza dell'insegnamento di Lingua francese presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università degli Studi Tor Vergata di Roma.
- nell'anno a.a. 1999-2000 ha ricoperto la supplenza dell'insegnamento di Traduzione dall'italiano in francese presso la libera Università Pio V di Roma.
- Nell'anno a.a. 2010-2011 ha ricoperto la supplenza dell'insegnamento di Cultura e società dei paesi di lingua francese II presso la libera Università Pio V di Roma.

In pensione dal 1/11/2009.

Insieme all'attività istituzionale e didattica sopra descritta, Claude Bisquerra ha svolto attività di ricerca in diversi campi: il Seicento francese (in particolare la poesia, la lingua dei dizionari e per scopi specifici), la letteratura fantastica e di viaggio *fin de siècle*, la poesia del Novecento e contemporanea, la lessicografia e l'insegnamento della lingua francese in Italia e nelle colonie francesi.



## Elenco delle pubblicazioni di Claude Bisquerra

-*A propos de quelques sonnets de Claude Malleville*, in "Studi e Ricerche", Università dell'Aquila, Facoltà di Magistero, Istituto di Lingue e Letterature straniere, 1, 1982, pp. 3-23

-*Une analyse préliminaire de statistique lexicale des sonnets de C. Malleville*, E.S.A. editrice, Roma, 1983

-*Mots forts des sonnets de C. Malleville. Une étude quantitative*, in "Studi e Ricerche", Università degli Studi dell'Aquila, Facoltà di Magistero, Istituto di Lingue e Letterature straniere, 2, 1983, pp. 185-215

-*Forme e trasformazioni nell'universo poetico di Lorand Gaspar*, in "Berenice", anno VI, n. 15, novembre 1985, pp. 227-236

-*Un lettura femminile della Griselda di Ch. Perrault: La Marquise de Salusses de Mlle Allemand de Montmartin*, comunicazione presentata al Convegno "Modalità dell'intertestualità: la storia di *Griselda* in Europa", L'Aquila, 12-14 maggio 1988, pubblicata

-*Un lettura femminile della Griselda di Ch. Perrault: La Marquise de Salusses de Mlle Allemand de Montmartin*, in "Diffrazione", *Griselda 2, La storia di Griselda in Europa*, a cura di Raffaello Morabito, L'Aquila, Japadre editore, 1990, pp. 91-102

-*Il viaggio di Jean Lorain nelle storie fantastiche*, in "Merope", anno III, n. 4, giugno 1991, pp. 81-110

-*Jean Lorrain voyageur esthète fin de siècle en Afrique du Nord il y a cent ans*, in "L'Algérieniste", n° 62, juin 1994 (1ère partie), pp. 77-94

-*Jean Lorrain voyageur esthète fin de siècle en Afrique du Nord il y a cent ans*, in "L'Algérieniste", n° 63, septembre 1994 (2ème partie), pp. 61-82

-*Guillaume Apollinaire e il Messico. Dove termina l'attualità*, in "Variétés 7", *Tre visioni del Messico nella letteratura francese del Novecento*, a cura di Angelo Morino, Torino, Tirrenia Stampatori, 1996, pp. 11-43

-*Il territorio tra l'errare e il fondersi. Il nord Africa francese nel viaggio di Isabelle Eberhardt*, in "Declinazioni d'Africa", n. 1, 1997, a cura di Angelo Turco, Quaderni del Dipartimento di Culture Comparete, Università degli Studi dell'Aquila, pp.125-173

-*Simbolismo animale negli enigmi dei Berberi della Cabila*, comunicazione presentata al Seminario di Studi "Tematica animale e simbolismo letterario", 4-5 giugno 1998, Dipartimento di Culture Comparete, Università degli Studi dell'Aquila

-Partecipazione al volume *Insegnare il francese in Italia. Repertorio di manuali pubblicati dal 1620 al 1860*, a cura di Nadia Minerva e Carla Pellandra, Bologna, Pàtron editore, 1991

-*La lingua dell'architettura da alcuni trattati del '500 e '600 in Francia*, comunicazione presentata al Convegno Internazionale di Roma organizzato dall'Istituto di Lingue Straniere della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", "Aspetti e problemi della traduzione delle lingue per scopi specifici con tecnologie avanzate", Roma, 10-11 maggio 1999

CB



-*Les maximes des Contes de fées de Mme D'Aulnoy: une incohérence maîtrisée*, comunicazione presentata al Convegno Internazionale di Bologna, "Aforisma e didattica", 23-24 giugno 2000, organizzato dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università degli Studi di Bologna

- *Les maximes des Contes de fées de Mme D'Aulnoy: une incohérence maîtrisée* in "Aspetti di etica applicata: la scrittura aforistica", Ricerca sulla scrittura aforistica diretta da Corrado Rosso, a cura di N. Minerva e C. Pellandra, Bologna, CLUEB, 2000, pp. 29-46

-*Les "écoles indigènes" en Algérie à la fin du XIXe siècle: l'expérience de maîtres français et indigènes dans le sud-est algérien au cours des années 1895-1897*, comunicazione presentata al XIe Congrès International de la SIHFLES, Palermo, 4-6 octobre 2001, « Histoire de l'enseignement du français langue étrangère ou seconde dans le bassin méditerranéen », organizzato dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Palermo

-*Les "écoles indigènes" en Algérie à la fin du XIXe siècle: l'expérience de maîtres français et indigènes dans le sud-est algérien au cours des années 1895-1897*, in « Documents pour l'histoire française langue étrangère ou seconde », Actes du Congrès International de la SIHFLES, Palermo, 4-6 octobre 2001, numéro dirigé par Jacqueline Lillo, 1<sup>er</sup> volume, n° 27, décembre 2001, pp. 155-172

-Partecipazione al volume *Insegnare il francese in Italia. Repertorio di manuali pubblicati dal 1861 al 1922*, a cura di Nadia Minerva, Bologna, CLUEB, 2003

-*Illustrations et légendes dans les diverses éditions du Télémaque*, comunicazione presentata al Colloque International de la SIHFLES, Bologna, 12-14 giugno 2003, « *Les Aventures de Télémaque. Trois siècles d'enseignement du français* », organizzato dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università degli Studi di Bologna

-*Les éditions illustrées des Aventures de Télémaque (1699-XIXe siècle) e Iconographie : Télémaque par images*, in « *Les Aventures de Télémaque. Trois siècles d'enseignement du français* », Actes du Colloque organisé à Bologne du 12 au 14 juin 2003, numéro dirigé par Nadia Minerva, n° 30, juin 2003, pp. 207-219 e 221-258

-*La tecnica nei Dizionari del Seicento francese*, comunicazione presentata al Seminario "Immagini della tecnica", organizzato dalla Prof. M. Nacci, 14 maggio 2003, facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi dell'Aquila

-*Simbolismo degli enigmi cabili: tra capre e altri animali*, in *Simbolismo animale e letteratura*, a cura di Dora Faraci, Manziana (Roma), Vecchiarelli Editore, 2003, pp. 315-332

-*Les éditions illustrées et leurs illustrations des Aventures de Télémaque(1699-XIXe siècle)*, in « Documents pour l'histoire française langue étrangère ou seconde », *Les Aventures de Télémaque, trois siècles d'enseignement du français*, Actes du Colloque organisé à Bologne du 12 au 14 mai 2003, numéro dirigé par Nadia Minerva, 1<sup>ère</sup> partie, n° 30, juin 2003, pp. 207-219

-*Le statut des professeurs de français dans les Abruzzes (1860-1880)*, comunicazione presentata al

CB



Colloque international de la SIHFLES, « Du maître de langues au professeur de langues (XIXe siècle). Professionnalisation, Institutionnalisation, Disciplinarisation », Valence, 25-27 novembre 2004, organisé par Brigitte Lépinette, Julia Pinella et M.E. Jimenez, Universitat de València

-*Le statut des professeurs de français en Abruzzes (1860-1880)*, in Actes du Colloque international de la SIHFLES, « Du maître de langues au professeur de langues (XIXe siècle). Professionnalisation, Institutionnalisation, Disciplinarisation », Valence, 25-27 novembre 2004, n° 33/34, juin 2005, pp.169-186

-*L'écolier malgache et la langue française entre 1928 et 1930*, in « Ponti/Ponts », Langues, Littératures, Civilisations des Pays francophones, 5, 2005, pp. 103-117

-*La tecnicizzazione nei Dizionari del Seicento francese*, in "Politiche della tecnica. Immagini, ideologie, narrazioni", a cura di M. Nacci, Genova, Name, 2006.

-*De Furetière (1690) en passant par Corneille (1694), le Trévoux (1743-1752) et l'Académie (1752): quel Canada dans les Dictionnaires ?*, in « LisSt », Quaderni di Studi Linguistici, Dipartimento per le Politiche Pubbliche, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Roma "La Sapienza", 12/13, 2007, pp. 19-42.

-*Quelle langue de l'architecture dans les dictionnaires du XVIIe siècle (Richelet, Furetière, Corneille)*, comunicazione presentata al Colloque International de la SIHFLES, Palermo, 21-23 giugno 2007, organizzato dalla Prof. J. Lillo.

-*Quelle langue de l'architecture dans les dictionnaires du XVIIe siècle (Richelet, Furetière, Corneille)*, in Actes du Colloque de Palermo, n°?

-Partecipazione al volume 1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue, J. Lillo (ed.), Peter Lang, International Academic Publishers, Bern, 2008, vol. 1

-Partecipazione al volume 1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue, J. Lillo (ed.), Peter Lang, International Academic Publishers, Bern, 2008, vol. 2

-*Les catéchismes en plusieurs langues sous l'ancien Régime*, comunicazione presentata al Convegno internazionale di Granada, « Les relations entre langues dans le contexte éducatif en Europe: médiations, comparaisons, rivalités », 5-7 novembre 2008.

-*Les catéchismes en plusieurs langues sous l'ancien Régime*, in Actes du Colloque tenu à l'Université de Granada, 5-6-7 novembre 2008, n° 43, décembre 2009, pp.41-58.

Traduzioni:

*Michelangelo Pistoletto, Io sono lo specchio* di B. Corà, in "A noir, E blanc, I rouge, U vert, O bleu", periodico trimestrale diretto da B. Corà, n. 17-18, giugno-settembre 1986, pp. 106-112

*L'Adagio* di D. Pieroni, Sambuceto (CH), Serilito, Livre édité à l'occasion des Ateliers Internationaux des pays de la Loire 1987, Abbaye royale de Fontevraud, 1987

*Diego Esposito: La conoscenza di sé alla luce dell'opera*, di B. Corà, Milano, 1992

*Pier Paolo Calzolari*, in *Catalogue de l'Exposition au Jeu de Paume*, Galerie du Jeu de Paume, Paris, 1994

AUTORIZZATO DAI PERSONALI

